

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Problem

A foreign novel has been translated into another languages to reach worldwide readers. By reading translated literature, readers experience the flows of the ideas through words used by the two authors (the original and the translators). On the other hand, language is related to culture. When we use a different language, we need to connect ourselves with the society of the language. Moreover, the literary works are the reflection of the authors who have their own culture background, and it affects how they use language. Furthermore, the translator of a literary work represents the language style of the author by using translator's style in the target language. Therefore, the activity of translation plays an important role as a bridge to connect among languages and culture that each of them has different structure and system.

Translation is a bit challenging when it comes to a literary translation compared to any other types of translation (technical and commercial translation). The works of literature are affected by many factors such as culture, the author, and other sociocultural. Peter Newmark states in *A Textbook of Translation* (1988: 94) when it comes to translating cultural words; "the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression", and Hatim and Mason (1997: 1) defines that translation is "an act of communication which attempts to rely, across cultural and linguistic boundaries, another act of communication", in other words, each person holds different culture, values, and way of life that it affects how they use and express language. When it comes to literary translation, it is important for the translator to have deep knowledge about the linguistics and the culture, to more easily understand any kind word expressions, for instance, idiomatic expressions in source language that sometimes there is no exact words in target language to represent it that difficult to be translated (Mona Baker, 1992).

Another problem in translation especially literary translation, is an implied meaning or figurative expressions in source text. If we do not understand the context and what the author is going to tell, that would lead mistranslation. Another case,

when we read the translated version, the words are rigid and sounds unnatural that leads to bad translation. Although there is no right or wrong translation in literary texts and perfect translation, but good or bad translation, stated Hoed (2006: 27). Moreover, Peter Newmark (1988: 4) defines translation; “rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.” In other words, the essence of translation is to translate the meaning of the words by what the author is trying to tell. It may then also mean that the translator needs to stay true to the original version to transfer the meaning of the source text that is acceptable and easily understood in target text. Nida and Taber (1974: 12) as well, says about finding the accurate or closest translated meaning into target language; “reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message”.

From obstacles in translation stated above, behind the translated literature there is a process of translation with methods, procedures or techniques based on theories of translation to find the appropriate, acceptable equivalent meaning in the source text to target text. Therefore, an annotated translation is applied to analyse the difficulties and the problem in translation. Annotation in translation consists notes of words or terms that are problematic to be translated into target languages by giving an explanations and commentary based on theories of translation. Since a literary works have many implied words and literary translation seems like a puzzle in order to find the right target text representing the meaning of source text, an annotated translation is a way to solve the problem. In this research, I choose a fiction novel as one of literary works to be analyzed and to be translated with annotations based on methods, procedures or techniques of translation. A novel consists many idiomatic expressions, and there are cultural terms that in contrast in target language to be translated. The source text of the original version is in English and has not been translated into Bahasa Indonesia.

The novel to be conducted in this research is *On the Come Up*, another debut novel written by Angie Thomas, bestselling author of *The Hate U Give*. This young adult novel is published on February 5 in 2019 and as a #1 *New York Times* bestseller and Book Honor of *Boston Globe-Horn Book Award* (retrieved from <https://www.harpercollins.com/9780062498564/on-the-come-up/>, on 22 June

2020). The story tells about the struggle of a black American teenage girl named Brianna to reach her dream to be a rapper whose dad shot dead by a gang; within pursuing her dreams she faces controversy as a young black people who are limited having freedom of speech and through hip-hop, Brianna makes her voice in order to be heard. Angie Thomas is an American young adult author, born and raised in Jackson, Mississippi. Stated on her website (<https://angiethomas.com/about> retrieved on 22 June 2020) that she holds a BFA in Creative Writing from Belhaven University. In an interview with Publisher Weekly, Thomas said she has always seen writing as a form of activism. She also respects what both the movement Black Lives Matter and the organization Black Lives Matter are doing.

1.2 Identification of the Problem

From the background of the problem above, I identify the problem of this research is there are linguistic and cultural aspects in translating in *On the Come Up* Novel by Angie Thomas. I assume that the research in annotated translation will solve the problem in linguistic and cultural aspects, for instance, idiomatic expressions, cultural words or terms.

1.3 Limitation of the Problem

This research focuses on translating idiomatic expressions, cultural words or terms in *On the Come Up* Novel by Angie Thomas with annotation. I use theories of translation to annotate the novel in order to find the meaning representing the SL in the TL with methods, procedures, or techniques of translation.

1.4 Formulation of the Problem

From the assumption of the research above, it appealed questions concerning this research:

1. What idiomatic expressions, cultural words or terms are found in *On the Come Up* Novel by Angie Thomas to be translated with annotation?
2. What translation methods, procedures or techniques are applied in annotated translation of *On the Come Up* Novel by Angie Thomas?
3. What the dominant methods, procedures or techniques are used in annotated translation of *On the Come Up* Novel by Angie Thomas?

1.5 Objective of the Research

Based on the formulation of the problem above, the writer aims in the research:

1. To identify idiomatic expressions, cultural words or terms in *On the Come Up* Novel by Angie Thomas with annotated translation.
2. To identify the translation methods, procedures or techniques in annotated translation of *On the Come Up* Novel by Angie Thomas.
3. To know the dominant methods, procedures or techniques in annotated translation of *On the Come Up* Novel by Angie Thomas.

1.6 Method of the Research

To conduct this research, I use qualitative method to analyze the problem of the research. At first, I read the novel comprehensively. After that, I classify and examine the selected idiomatic expressions, cultural words or terms in the novel to be translated into Bahasa Indonesia with annotation and theories of translation in order to find SL meanings representing in the TL with suitable methods, procedures or techniques of translation by Newmark (1988) and Hoed (2006).

1.7 Benefit of the Research

This research could be advantage for those who are interested in translation studies especially in literary translation which related to linguistic and cultural aspects, to gain more research about annotated translation, as a reference for students in English and Language major, and to readers who enjoys a translated novel to know more about the essence of translation. Therefore, hopefully, this research would be beneficial.

1.8 Systematic Organization of the Research

Paper organization is used for this research. The paper organization is explained as follow:

CHAPTER I : INTRODUCTION

This chapter explains about the background of the problem, identification of the problem, limitation of the problem,

formulation of the problem, objective of the research, method of the research, benefits of the research, and systematic organization of the research.

CHAPTER II : FRAMEWORK OF THEORIES

This chapter consists theories of translation, translation process, annotated translation, methods, procedures, and techniques of translation that are implemented in this research.

CHAPTER III : AN ANNOTATED TRANSLATION IN A NOVEL BY ANGIE THOMAS *ON THE COME UP* INTO BAHASA INDONESIA

In this chapter, the writer analyzes and examines the data of the research in *On the Come Up* novel written by Angie Thomas by performing annotated translation with theories of translations applied in Chapter II.

CHAPTER IV : CONCLUSION

This final chapter concludes the results of the research and answer the problems of the research that is stated in chapter I.

ENCLOSURE: ATTACHMENTS

Enclosure consists references, scheme of the research, poster of the research, curriculum vitae, and other required attachments.